

# Bulletin 85

## Janvier 2012

19<sup>ème</sup> année

www.aff-augsburg.de  
contact@aff-augsburg.de



## Editorial

association des familles francophones

Bonjour à toutes et à tous,

Nous espérons que vous avez passé de bonnes fêtes et vous souhaitons pour 2012 beaucoup de bonheur et de santé. Que cette nouvelle année sache agréablement vous surprendre, vous émouvoir et vous amuser! Que 2012 soit colorée, constructive, innovatrice, qu'elle vous donne l'envie, la force et l'énergie d'avancer, de progresser.

Quant à nous, nous sommes très heureux de vous retrouver dès le dimanche 15 janvier à partir de 14.00 heures à la Bürgerhaus de Pfersee pour fêter l'Épiphanie. C'est là que nous commencerons l'année pour tirer les Rois tous ensemble. Emmenez vos galettes, sortez vos couronnes et vos fèves et venez vite nous retrouver !

Même si l'année débute à peine,

le bureau s'est déjà retrouvé pour fixer et organiser les rencontres et activités de 2012. Alors notez vite dans vos agendas les prochains événements prévus. À côté de nos rencontres traditionnelles comme le Treffen, le repas du printemps, le pique-nique à Oberschönenfeld, les soirées DVD, le weekend au chalet et la fête du 14 juillet (voir la rubrique « nos prochaines activités»), nous comptons sur vous le weekend du 21 et 22 janvier pour une grande première AFFienne.

En effet, nous organisons dans le cadre de la journée de l'amitié franco-allemande une rencontre culturelle, un échange artistique entre les deux pays - l'Art-Treffen. C'est à la Bürgerhaus de Pfersee que de talentueux artistes allemands et français se rencontreront. Au Programme, exposition de peintures,

photographies et dessins, mais également poésie, musique et spécialités culinaires françaises. Venez nombreux et n'hésitez pas à en parler autour de vous.

Pour finir, nous vous annonçons la venue du nouveau Consul Général de France à Munich, Monsieur Cohet. Nous aurons le plaisir, Sylvaine et moi, de faire sa connaissance le 14 janvier lors de la rencontre des Associations au consulat de Munich.

**AFFectueusement**

Corinne Lemmer



### Dans ce numéro

#### Rubriques

Editorial	1
Prochaines activités	1
Facebook	1
Livre conseillé	2
CD conseillé	2
Portrait poétique: Christophe	3
La région de nos membres: la Charité-sur-Loire	4
Humour	5
L' Art Treffen	5
Jean-Philippe Blondel à Augsburg	6
Références	6

Le Site AFF a un nouveau look:  
[www.aff-augsburg.de](http://www.aff-augsburg.de)

Merci à Theo Kuch

## Nos prochaines activités

- le samedi 14 janvier: rencontre des associations au Consulat de France à Munich
- le dimanche 15 janvier : fête de l'Épiphanie de l'AFF dans la Bürgerhaus de Pfersee
- Le mardi 17 janvier: Mr Emmanuel Cohet, nouveau Consul Général de France à Munich, rend visite au Maire d'Augsbourg
- le samedi 21 et le dimanche 22 janvier : l'Art Treffen, rencontre artistique, organisée par l'AFF dans la Bürgerhaus de Pfersee
- le vendredi 27 janvier : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- le samedi 11 février : soirée DVD dans le Sportheim de Stadtbergen
- le vendredi 24 février : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- le vendredi 30 mars : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- le vendredi 27 avril : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- du 11 au 13 mai : weekend dans un chalet en montagne.
- **Le weekend en montagne est une tradition AFFienne! Le nombre de places est limité, alors merci de vous inscrire dès que possible!!**
- le vendredi 25 mai : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- du samedi 8 juin au dimanche 1<sup>er</sup> juillet : Euro 2012 de foot ! L'occasion pour les fouteuses et foteux de se rencontrer pour assister aux matchs des bleus ( 11 juin France – Angleterre / 15 juin France – Ukraine / 19 juin France – Suède)
- le dimanche 17 ou 14 juin (selon le temps) : pique nique
- le vendredi 29 juin : le Treffen dans le bistro « der Rabe », Abraxas, à Augsburg
- le samedi 14 juillet : assemblée générale et élection du bureau, fête du 14 juillet.

L'AFF sur



L'AFF a un compte sur Facebook: **Aff Ev**. N'hésitez pas à venir nous y retrouver.

## LE LIVRE QUE NOUS AVONS AIMÉ :

« Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire » de Jonas Jonasson. Sans doute trop influencée par mon activité professionnelle, je me suis laissée envoutée par ce livre.

Le jour de ses cent ans, alors que tous les notables de la ville l'attendent pour célébrer l'événement, [Allan Karlsson](#) s'échappe par la fenêtre de sa maison de retraite quelques minutes avant le début de la fête organisée en son honneur. Ses plus belles charentaises aux pieds, le vieillard se rend à la [gare routière](#), où il dérobe une valise dans l'espoir qu'elle contienne une paire de chaussures. Mais le bagage recèle un bien plus précieux chargement, et voilà comment [Allan](#) se retrouve poursuivi par la police et par une [bande de malfrats](#)... Commence alors son incroyable cavale à travers la Suède, mais aussi, pour le lecteur, un étonnant voyage au cœur du XXe siècle, au fil des événements majeurs auxquels le centenaire Allan Karlsson, génie des explosifs, a été mêlé par une succession de hasards souvent indépendants de sa volonté.

Forrest Gump a un très sérieux concurrent suédois. Allan Karlsson, artificier à la retraite, acteur capital, bien malgré lui, de la plupart des grands événements du vingtième siècle, et centenaire traqué par la police locale et leur terrible chien Kicki, est désormais une star en Suède avec 740 000 exemplaires vendus. Un phénomène littéraire et un auteur hors normes : Jonas Jonasson. Avec son premier livre, cet ancien journaliste vient de signer un roman non identifiable. Il y jongle habilement avec les genres et l'on est pris dans un récit aussi désopilant qu'halluciné. Roman road movie et incroyable fresque historique, où l'on croise chronologiquement, aux côtés de notre héros malgré lui, un Franco larmoyant, un Truman bourré à la Tequila, un Staline en pétard, un Mao Tsé-toung amoureux, un Kim Il-sung grognon, mais aussi De Gaulle, Johnson ou Nixon.

Plus c'est inconcevable et plus on est pris ! Jonas Jonasson refait l'histoire dans un roman truffé de coups de théâtre. Et on ne demande qu'à y croire. Et à beaucoup en rire, ce qui par les temps qui courent n'est pas un luxe superflu.

Depuis que j'ai lu ce livre, je n'ai plus vraiment peur de vieillir...l'aventure nous attend à tout âge.

## LE CD QUE NOUS AVONS REMARQUÉ

„Il faudra que l'on s'achète le CD », c'est ce que j'entendis, très surpris, dire mon père à ma mère. Nous étions en voiture cet été et la chanson passait à la radio: « Définitivement » de Grand Corps Malade. Papa, bientôt 80 ans, fans de slam !

Cette phrase de mon papa, c'est mieux que n'importe quelle description que je pourrais m'efforcer de formuler. M'efforcer, c'est d'ailleurs évidemment très exagéré, car le 3<sup>ème</sup> album de Grand Corps Malade est comme les 2 précédents, tout simplement excellent. C'est beau ; les textes sont remplis de tout ce dont on à envie d'entendre : la vie, l'amour, l'espoir, le désespoir... poésie urbaine qui parle vrai. L'amour de « Définitivement » pour son enfant qui va naître, l'espoir de « Tu es donc j'apprends » en duo avec Aznavour, le désespoir de « Éducation nationale » :

« *Je m'appelle Moussa, j'ai 10 ans, je suis en CM2 à Epinay*

*Ville du 93 où j'ai grandi et où je suis né*

*C'est pas de ma faute à moi si j'ai moins de chances d'avoir le Bac  
C'est simplement parce que je vis là que mon avenir est un cul de sac »*



Oui ça sent la banlieue. Et Grand corps Malade la connaît bien, il la dépeint sans états d'âme, telle qu'elle est. Selon les règles du slam (voir site officiel de Grand corps Malade), les textes doivent être dits *a cappella*, mais les musiques, mélodies qui les accompagnent sont tellement justes (et hyper bonnes) qu'elles plantent un décor. En fermant les yeux...on est dedans. La voix de Grand corps Malade vous...hypnotise, oui c'est ça, elle hypnotise, par sa puissance, juste, grave et pleine de sentiments. Une voix pour le slam. « *Le slam est peut-être un art, le slam est peut-être un mouvement, le slam est sûrement un Moment... Un moment d'écoute, un moment de tolérance, un moment de rencontres, un moment de partage. enfin bon, moi je dis ça... »*

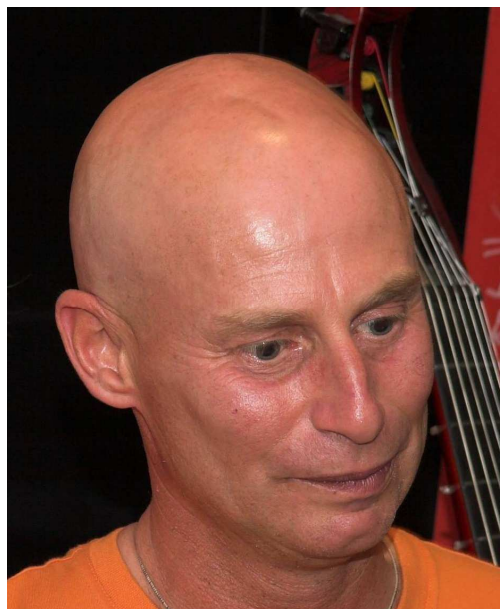
Merci Grand Corps Malade pour ce superbe album.

## **Portrait poétique du bureau :**

États d'âme aux vagues hiphoposées..., autoportait

Salut, c'est moi Totoche.  
Rien dans les poches,  
Tout dans la caboche.  
C'est pas toujours fastoche,  
Mais j'm'accroche.  
Je m'accroche pour mes mioches,  
Pour Toi Sina,  
Pour Toi Marius.  
Ouais faut pas que j'décroche.  
Comme une pioche,  
Qui s'encoche dans d'la roche,  
Je ricoche.  
Si la vie me fait un croche-pied,  
J'm'en fous, continue à cloche-pied.  
Un pied de nez aux Porsches,  
Aux fantoches, aux aristocloches.  
Gagner son pain c'est pas fastoche,  
Je n'lâcherai pas la brioche,  
Je n'lâcherai pas mes mioches.  
Si la vie parfois t'amoche,  
Si elle t'écorche,  
Si elle t'embroche,  
C'est moche quand on l'amoche.  
Hein les mioches?!  
Ouais faut pas que j' décroche.  
Faut que j'allège mes valoches,  
Que j'efface mes ratoches,  
Que j' fasse de bonnes pioches...  
Faut que j'me rapproche,  
Chaque jour être plus proche,  
Toujours être tout proche.  
Qu'ils ne ratent ni leurs proches,  
Ni le coche.  
Faut que j'les coache,  
Que j'les gavroche.  
Vous êtes la vie, ma plus belle ébauche.  
Que toujours elle vous embauche,  
Que jamais elle ne vous débauche.  
Ouais, faut pas que j'décroche.  
J'm'accroche à ma torche.

J'ai pas la pétoche,  
Évite les anicroches,  
Esquive les taloches,  
Les coups qu'on me décoche.  
J'ai plus d'un tour dans ma sacoche,  
Abracadabra-abracadabroche,  
Tiens v'là un poulet à la broche,  
Tiens v'là de l'argent de poche.  
Vous êtes mon plus beau cinoche,  
Pour vous j'aurai toujours de la pelloche.  
Faut que rien ne s'effiloche,  
À part les reproches,  
Ces putains de reproches...  
Alors écoute ça...  
Écoute et note,  
Les cris du coq, coq qui t'chuchotte :  
Quand le soleil se glace, casse;  
Lasse la vie s'efface...



Totoche

## La région de nos membres : La Charité-sur-Loire, cité monastique et Ville d'Art et d'Histoire. Par Stéphanie Stiber



Créé certainement autour de 700, la ville porte au départ le nom de « Seyr » et fut construite autour d'un prieuré clunisien, qui devait devenir par la suite l'un des plus riches et des plus beaux de l'Europe au XIe siècle.

L'appellation finale vient de

la « charité » dont faisaient preuve les moines envers les pauvres de passage. Bâtie sur l'un des Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle, à la limite de la Bourgogne et du Berry, dans le département de la Nièvre, la ville était entourée de remparts dont les vestiges attirent encore les touristes de nos jours.

La Nièvre est séparée du département du Cher sur presque toute sa longueur par la Loire. Allez vous balader en saison sur les sentiers aménagés le long du Canal Latéral à



la Loire et vous pourrez discuter avec les pêcheurs, regarder les péniches passer les nombreuses écluses ou vous joindre aux touristes à vélo. Suivez le chemin des pèlerins et repassez le magnifique pont en pierre (dernière reconstruction au XVIII s.) et vous retrouvez



au cœur de La Charité sur Loire au pied des remparts et surtout devant l'Eglise abbatiale romane Notre Dame, « fille de Cluny » qui était la

seconde plus grande église de France au Moyen-âge.

Classée monument historique en 1840, elle est inscrite depuis 1999 au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Depuis 2000 la Charité est passée « ville du livre ». Nous comptons plus de 15 librairies ainsi que d'autres arts et métiers liés au monde du livre (graveurs, relieurs, imprimerie artisanale,...) pour une population tournant autour de 5300 habitants. La majorité de ces librairies semble sortir tout droit d'un des films Harry Potter : des

pires de livres anciens, une odeur de poussière, des gravures, des dorures et à peine la place pour se retourner. Si vous avez l'occasion de passer au printemps ou en août, ne ratez pas ces deux rendez-vous: **la Foire aux Livres Anciens et la Nuit du Livre**. Une cinquantaine de libraires venus de toute la France animent ces marchés nocturnes et toute la nuit des groupes de tous styles accompagnent en musique les milliers de visiteurs.

Un rendez-vous intéressant est également le **Festival du Mot** (généralement en

mai ou juin). Des artistes en tous genres se retrouvent durant 5 jours pour faire sourire, réfléchir ou simplement partager leur plaisir de jouer avec les mots. Pendant les mois précédant le festival, les écoles, hôpitaux et autres établissements préparent des ateliers d'initiation, de création et de découverte. Petits et grands apportent leurs idées et affirment leur participation à cet événement.

Et toute l'année on peut lire les citations écrites sur les vitrines, les murs et les trottoirs de la ville, comme si un poète passé par là n'avait pu résister à la tentation d'y laisser son empreinte. L'année suivante un artiste rafraichira à la peinture les citations ayant souffert des intempéries.

Située à quelques Km seulement de Pouilly, Sancerre et Chavignol, La Charité possède néanmoins ses propres vignobles et les « Côteaux Charitois » se sont bien établis depuis les années 80 parmi les vins de Bourgogne avec des cépages de Pinot noir et de Chardonnay. Le 18 novembre 2011, le Conseil National des Villes et Pays d'Art et d'Histoire a décidé, à l'unanimité, de donner le label de Ville d'Art et d'Histoire à La Charité-sur-Loire.



## Jeux de mots, jeux de noms

(solutions en fin de page...)

« Monsieur et Madame Forme sont allemands et ont trois fils, comment les appellent-ils ?  
- Jésus, Hans, Hubert » (1)

« Monsieur et Madame Vorcée ont onze enfants (six filles et cinq garçons), comment les appellent-ils ?  
Eva, Paola, Clément, Maeva, Aude, Anne, Mark, Samson, Marie, Pascal, Eddie » (2)

« David Bowie et Lady Di ont deux fils, comment s'appellent-ils ?  
Ken et Alain » (3)

« Monsieur et Madame Dusièl ont cinq enfants. Comment s'appellent-ils ?  
Betty, Babar, Noël, Candide et Sandra. (4)

## Vive l'Internationale

TODA LA VERITHEIT OVER DE MORTE VAN DIANA

In der story des morte des Diana er esse tropo viel unclaras cosas und confusio. Porqué Diana Mercedes was zo rapido roulante? Waar esse de outra auto mit die bodyguardias gegone? Und supra todo, waar esse el jewello dat Dodi ofered aan Diana op aquello eveningo? Mucha estrange coincidenza, cinco dags later, tambien Zuster Theresa uit Calcutta trespasse al Creator. Somechosa kloppe nicht. De Hoge Europantico Instituto por Fantapolitik habe seine Chief Paparazzo on der platz des accident gesent und after eine longa und diffizil enquieta, enfinally know la veritheit. Hier esse wat veritamente happened aquello domingo eveningo:

Quando arrived bij de Ritz op seine auto, Dodi accompagned Diana in seine suite und dann got op Concordeplatz eine preziosissimo jewello te kauppe. Pendant el dinner, in de zalle op el firsto etaggio, Dodi le offered aan Diana por el engagemento. El couple was still romantique dinnerante quando Theresa uit Calcutta irrupte in der Ritz.

"Give mich dat jewello! Ich habe el need om el Giubilaeus des Pope te finanze!" shoutte Zuster Theresa.

"Bandida! Ich zal aan todo el wereld raconte dat tu esse una criminala!" repliqued Diana enragedissima.

"Ah! ah! Nomanno zal tich believe!" ricaned Zuster Theresa. El jewello graspante, Zuster Theresa le avaled down des gorge, om plus zecker esse de nicht le lose. Out del resto-

rante rocambolante, ella jumped op eine paparazzo's mo-to unt went aweg rapidissima.....

## Sonorité des langues

Rendez vous sur Google Traduction, assurez vous d'être d'Allemand vers Français, copiez un des textes suivants :

\* pv zk bschk pv zk pv bschk zk pv zk bschk pv zk pv bschk zk bschk pv bschk bschk pv kkkkkkkkkk bschk

\* zz zz zz bsch bsch tsh bsch bsch tsh bsch bsch bsch tsh tsh tsh tsh bbbbbbbbb kkkkkkkk

\* pv zk pv bsch pv zk pv bsch pv zk pv bsch pv zk pv bsch pv zk pv bsch pv zk pv bsch

\* kkk; bsch kk; kkk; bsch; kkk; bsch kk; kkk; bsch;

\* ZZ ZZ ZZ ssssssssss ZZZZ ZZ ZZZ ssssssssss

Allez tour à tour sur l'écoute sonore française puis allemande et écoutez le résultat.

Et dire que certains affirment que l'allemand n'est pas une langue mélodieuse!

## Traductions garanties authentiques

die Krankenschwester

= la soeur du malade

die Maultasche

= la poche à gueule

das Taschentuch

= le chiffon de poche

un cointreau

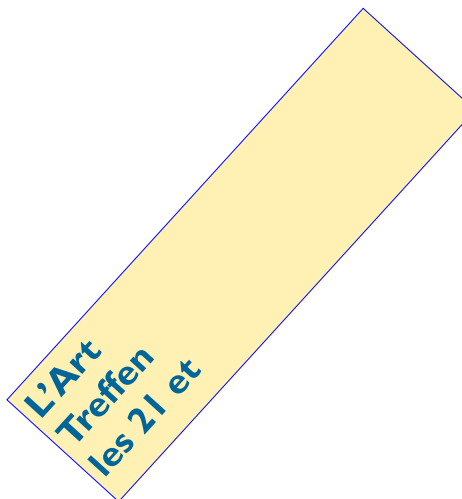
= eine Ecke zu viel

Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz=Loi sur le transfert des obligations de surveillance de l'étiquetage de la viande bovine et de la désignation des bovins

Bürger mit Migrationshintergrund = bourgeois avec un des-sous migratoire

## Solutions:

- 1) Jésus, Hans, Hubert Forme. Avec l'accent allemand : je suis en super forme
- 2) Elle va pas au Lac Léman, mais elle va au Danemark sans son mari parce qu'elle est divorcée.
- 3) Bowie Ken et Alain Di. Bon week end et à lundi!
- 4) Betty, Babar, Noël, Candide et Sandra Dusièl. Petit Papa Noël ; Quand tu descendras du ciel



## L'Art Treffen

Kunstbegegnung im Rahmen des Deutsch-Französischen Tages

Samstag, 21. - Sonntag, 22. Januar 2012

Im Bürgerhaus Pfersee  
Stadtbergerstr.17, 86157 Augsburg

- \* Christine Hofmann-Brand, Kunst auf Kalksandstein
- \* Florian Pfister, Malerei
- \* Reinhold Ratzer, Fotografien
- \* Stéphanie Stiber, Malerei
- \* Cartouche, französische Chansons
- \* Poetry-Slam Lesungen

Gastronomie  
Eintritt frei

## Programm

Samstag, 21. Januar  
16.00 - 20.00

16.00 Eröffnung  
17.00 Chansons  
17.30 Begrüßung  
18.00 Ausstellung, Chansons

Sonntag, 22. Januar  
11.00 - 16.00

Ausstellung, Lesungen, Chansons  
ab 11.00 Französisches Frühstück im Café

Bürgerhaus  
Pfersee



## Jean-Philippe Blondel à Augsburg dans le cadre du Prix des lycéens allemands par Claire Dexler

Lors de sa tournée en Bavière, Jean-Philippe Blondel a fait une halte le 25 octobre 2011 au Holbein-Gymnasium à Augsburg. Son ouvrage pour adolescents **Blog** (Actes Sud junior - 2010) étant en compétition, il a pu lire quelques passages de son livre et répondre aux questions de lycéens mais aussi de Mme Héberlé (Attachée de coopération pour le français en Bavière) et de Mr Gruber (StMUK – notamment responsable des langues vivantes étrangères). Sylvaine Stapelfeldt et moi-même avons beaucoup apprécié cette matinée littéraire. Mr Blondel a répondu de manière agréable et intéressante aux questions, souvent pertinentes, des élèves.

Cet écrivain, né en 1964, est en effet habitué aux jeunes publics étant donné qu'il est professeur d'anglais dans un lycée de Troyes. Après son premier roman [Accès direct à la plage](#) (2003), qui connaît un grand succès de librairie après son passage en [édition de poche](#), il publie [1979](#). Jean-Philippe Blondel aime écrire en musique. Il la transforme peu à peu en mots. Isolé du monde, sous son casque. [Étienne Daho](#) est sa bande-son pour [Accès direct à la plage](#), comme les [Smashing Pumpkins](#) le sont pour [1979](#) (qui est aussi un titre du groupe). Il publie d'ailleurs deux romans ayant un titre musical : [Juke-box](#) (2004) et [This is not a love song](#) (2007). En 2010, [Le Baby-Sitter, Blog](#) et [Qui vive ?](#). En 2011, il publie [G229](#) (ses souvenirs de jeune professeur débutant) ainsi que [Et rester vivant](#) (sur une déchirure et une douleur personnelle, celui de la perte de ses proches).

### Résumé de Blog

Un adolescent de seize ans raconte à la première personne combien il s'est senti trahi et anéanti quand il a découvert que son père lisait son blog sur Internet, SON BLOG, son espace de liberté, son espace privé auquel d'autres peuvent accéder, mais son père ?! C'est de l'espionnage, un viol intime et intellectuel ! En colère, il décide de ne plus adresser la parole à son père, malgré les excuses de ce dernier. La vie devient pénible à la maison dans ce silence pesant, entre la petite sœur Nina qui est une vraie peste et la mère qui essaie d'arrondir les angles comme le font toutes les mères du monde. Pour se racheter, son père, va lui offrir un carton contenant un vrai trésor, une boîte de Pandore que vous ne pouvez plus refermer une fois ouverte : ses journaux intimes d'adolescent, à l'ère de l'encre et du papier, sa vie et ses souvenirs tout droit sortis des années 80. D'abord réticent, notre ado va se plonger dans la vie passée de son père et y découvrir bien des choses qu'il ne soupçonnait pas, dont un terrible accident que son père a toujours tu pour le protéger...

### Le prix des lycéens allemands

Le Prix des lycéens allemands est inspiré du Prix Goncourt et s'adresse aux Lycéens outre-Rhin. C'est une initiative du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne et de l'éditeur Klett, lancée en 2004.

- **Objectif** : faire connaître aux jeunes Allemands la littérature jeunesse actuelle.
- **Déroulement** : sur une sélection de 4 romans francophones, les lycéens allemands choisissent leur livre préféré et défendent leur choix dans un exposé oral.

A l'occasion de la Foire de Leipzig, ils remettent leur prix à l'auteur de l'ouvrage choisi.

En 2011, ce sont quelques 282 lycées qui ont participé au projet.

En compétition en 2012 : **Babyfaces**, de Marie Desplechin/ **La première fois on pardonne**, d' Ahmed Kalouaz/ **Blog**, de Jean-Philippe Blondel/ **Le temps des miracles**, d' Anne-Laure Bondoux

Sources: [www.mediathèque-saintgermain.fr](http://www.mediathèque-saintgermain.fr) - [www.fplused.org/sekundaer-menu/informationen-fuer-lehrer/prix-des-lyceens-allemands/?PHPSESSID=rtkd3m3rph61qr](http://www.fplused.org/sekundaer-menu/informationen-fuer-lehrer/prix-des-lyceens-allemands/?PHPSESSID=rtkd3m3rph61qr)

#### *L'Association des Familles Francophones*

c/o Corinne Lemmer  
Paul Heyse Str. 7  
86857 Augsburg  
bureau@aff-augsburg.de  
Tel: 0821/31724978  
Portable: 0176/21043431

#### Téléphones & Courriels

Sylvaine Stapelfeldt: [stapelfeldt@aff-augsburg.de](mailto:stapelfeldt@aff-augsburg.de)  
Claire Drexler: 0821/6088878 [drexler@aff-augsburg.de](mailto:drexler@aff-augsburg.de)  
Théo Kuch: 08231 / 347 645 [kuch@aff-augsburg.de](mailto:kuch@aff-augsburg.de)

Coordonnées bancaires de l'AFF  
Banque: Sparda Bank Augsburg  
Compte n°: 636550  
BLZ: 720 905 00

[www.aff-augsburg.de](http://www.aff-augsburg.de)  
[contact@aff-augsburg.de](mailto:contact@aff-augsburg.de)

#### Adresses utiles:

##### Consulat Général de France à Munich:

Heimeranstr. 31, 80339 Munich  
Téléphone : (089) 41 94 11- 0  
[muenchen@botschaft-frankreich.de](mailto:muenchen@botschaft-frankreich.de)  
[www.botschaft-frankreich.de/muenchen](http://www.botschaft-frankreich.de/muenchen)

##### L'institut français de Munich

[www.institut-francais.fr](http://www.institut-francais.fr)

##### Bürgerhaus Pfersee:

Stadtbergerstr. 17, 86157 Augsburg, Tramway ligne 3

##### TSG Stadtbergen:

Gotenstr. 1, 86391 Stadtbergen

L'**AFF eV** ainsi que les **Ados de l'AFF** sont sur facebook

##### Cartouche

[www.cartouche-chansons.de](http://www.cartouche-chansons.de) [www.myspace.com/cartouchechansons](http://www.myspace.com/cartouchechansons)